



# **Gubana** simbolo di ospitalità **Gubanca** kot simbol gostoljublja

sabato e domenica  
sobota in nedelja

**22. - 23. 09. 2018 San Pietro al Natisone \_ Špietar**  
SMO museo di paesaggi e narrazioni  
krajinski in pripovedni muzej

La gubana | *gubanca* è il dolce identitario delle Valli del Natisone. Simbolo della festa, è il rito culinario della tradizione familiare della comunità slovena e il dono di ospitalità del territorio di confine, un dolce che tramanda una cultura dove la religiosità incrocia i valori della condivisione. Una cultura arcaica custode di simboli e ritualità che ancora resistono e connotano il territorio del confine tra mondo latino e slavo. La gubana è il patrimonio secolare di un piccolo popolo e ne delinea il paesaggio culturale, al contempo è il simbolo dell'incontro tra mondi e modi dell'abitare.

Gubanca je izraz identitete Nediških dolin, simbol praznika, katere kulinarčni obred se v slovenski skupnosti prenaša z družinskim izročilom. Gostoljubni dar obmejnega območja, sladka jed, izraz bivanjske kulture, kjer se religioznost prepleta z vrednoto gostoljublja, arhaične kulture, ki ohranja simbole in obredja in označuje mejni prostor med romanskim in slovanskim svetom. Gubanca je stoletna dediščina tega malega ljudstva in soustvarja kulturno krajino, obenem pa je simbol srečanja med različnimi svetovi in načini življenja.

## programma \_ program

**sabato \_ sobota** **alle \_ ob 17.00**  
**22. 09. 2018**

**Più del pane. Quando il cibo si fa dono, arricchisce l'accoglienza, fonda la reciprocità  
Več kot kruh. Ko hrana postane dar, obogati sprejemanje, utemeljuje vzajemnost**

introduzione \_ uvod: Gian Paolo Gri, antropologo

**La gubana simbolo di ospitalità  
Gubanca kot simbol gostoljublja**

nuovo video-trittico \_ predstavitev novega video triptiha  
regia \_ režija: Paolo Comuzzi

**Domača gubanca**

**concorso** dedicato alle gubane fatte in casa  
degustazione e assegnazione del premio

**natečaj** domače gubance \_ degustacija in podelitev nagrade

**Smo veseli**

assaggi e musica delle giornate di festa  
pokušnje in glasba prazničnih dni

**domenica \_ nedelja** **alle \_ ob 14.00**  
**23. 09. 2018**

incontro allo SMO e partenza per Topolò  
srečanje v SMO in odhod v Topolove

**La casa, l'izba, la peč, gli struki e la gubanca.**

Passeggiata alla scoperta della cultura culinaria e dell'abitare

**Hiša, izba, peč, štrukji in gubanca.**

Sprehod z odkrivanjem prehrambene in bivanjske kulture

Per chi lo desidera sarà disponibile il bus *Benečija gor in dol*

Po želji bo na razpolago avtobusni prevoz *Benečija gor in dol*

Info e prenotazioni ISK \_ rezervacije ISK 339 5038037

### **Concorso \_ natečaj Domača gubanca**

E' dedicato alle gubane fatte in casa, secondo la ricetta della tradizione familiare. La giuria decreterà e premierà la migliore *Domača gubanca*. Le fisarmoniche accompagneranno la degustazione.

Le gubane vanno consegnate **entro le ore 20.00 di venerdì 21 settembre** alla sede dello SMO.

**Vi invitiamo a partecipare per far apprezzare a tutti l'autentica gubana delle Valli del Natisone.**

Natečaj, konkurš je posvečen gubancam doma narete, po stari riceti, ki se je iz roda v rod prenašala v naših družinah. Ramonike bojo razveselile pokušovanje. *Giuria* bo vebrala an nagradila te narbuojšo domačo gubanco. Gubance jih muorta parnest **do petka, 21. setemberja do osme zvičer** v SMO.

**Se troštamo de vas bo na puno, takuo da damo parložnost pokušat vsiem te pravo gubanco Nediških dolin.**